

Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wkrótce Adoniasz, syn Chagit, przyszedł do Batszeby, matki Salomona.* Ta zapytała go: Czy twoje przyjsie (oznacza) pokój? A (on) odpowiedział: Pokój! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce Adoniasz, syn Chagit, zjawił się u Batszeby, matki Salomona. Czy twoje przyjsie oznacza pokój? — zapytała. Pokój! — odpowiedział. —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem przyszedł Adoniasz, syn Chaggity, do Batszeby, matki Salomona. <i>Ta</i> go zapytała: Czy twoje przyjsie oznacza pokój? A <i>on</i> odpowiedział: Pokój.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszedł Adonijasz, syn Haggity, do Betsaby, matki Salomonowej, któremu ona rzekła: A spokojneż jest przyjsie twoje? A on odpowiedział: Spokojne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszedł Adonias, syn Haggit, do Betsabee, matki Salomonowej. Która mu rzekła: Spokojneli jest weszie twoje? Który odpowiedział: Spokojne.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Adoniasz, syn Chaggity, przyszedł do Batszeby, matki Salomona. Ta zaś spytała: Czy przyjsie twoje [oznacza] pokój? A on odrzekł: Pokój.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem przyszedł Adoniasz, syn Chaggity, do Batszeby, matki Salomona. Gdy ona zapytała go: Czy twoje przyjsie oznacza pokój? On odpowiedział: Pokój!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Adoniasz, syn Chaggity, udał się do Batszeby, matki Salomona. Ona zaś zapytała: Czy przychodzisz w pokoju? Oznajmił: W pokoju!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Adoniasz, syn Chaggity, przyszedł do Batszeby, matki Salomona. Ona zapytała: „Czy przychodzisz w przyjaznych zamiarach?”. „W przyjaznych - odpowiedział. -
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Adonijja, syn Chaggity, przyszedł do Batszeby, matki Salomona. [Ta] zapytała [go]: - Czy przyjsie twoje [zwiastuje] pokój? Odpowiedział: - Pokój.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввійшов Адоній син Ангїти до Вирсавії матері Соломона і поклонився її. Вона ж сказала: Чи мирна твоя дорога і він сказав: Мирна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Adonija, syn Chaggity, udał się do Batszeby, matki Salomona. A kiedy zapytała: Czy przybywasz w dobrych zamiarach? Odpowiedział: W dobrych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie Adoniasz, syn Chaggity, przyszedł do Batszeby, matki Salomona. Wtedy ona rzekła: ”Czy twoje przybycie oznacza pokój?”, na co odpowiedział: ”Pokój”.

¹⁾ G dod.: i pokłonił jej się (tj. i schylił się, by ucałować jej stopy lub skrawek szaty), καὶ προσεκύνησεν αὐτῇ.